

ZÁPADOČESKÁ UNIVERZITA V PLZNI
Fakulta filozofická
Katedra germanistiky a slavistiky

PROTOKOL O HODNOCENÍ BAKALÁŘSKÉ PRÁCE
(Posudek vedoucího)

Práci předložila studentka: Anna PETROVA
Název práce: Překlad webových stránek společnosti Plzeňský Prazdroj, a.s. z českého jazyka do ruského, vypracování překladatelského komentáře a česko-ruského slovníku.
Hodnotila: Mgr. Bohuslava GOLČÁKOVÁ, Ph.D.

1. CÍL PRÁCE (uveďte, do jaké míry byl splněn):

Cíl předkládané bakalářské práce spočíval v překladu vybraných částí webových stránek Plzeňského Prazdroje a.s. z českého jazyka do ruského jazyka, vypracování překladatelského komentáře a česko-ruského slovníku. Cíl práce byl splněn.

2. OBSAHOVÉ ZPRACOVÁNÍ (náročnost, tvůrčí přístup, proporcionalita teoretické a vlastní práce, vhodnost příloh apod.):

Bakalářská práce se skládá z úvodu, analýzy výchozího textu, kapitoly zaměřené na teorii překladu, samotného přeloženého textu, překladatelského komentáře, česko-ruského slovníku, závěru, seznamu literatury a internetových zdrojů, resumé a přílohy. Kapitoly, které v první předkládané verzi bakalářské práce (květen 2012) chyběly, byly do práce doplněny. Jednalo se především o podkapitulu věnovanou jazykové analýze výchozího textu a překladatelský komentář. Obě podkapitoly nevykazují zásadní nedostatky. V překladatelském komentáři je možné považovat za sporné příklady uvedené v případě kalkování (*Evropa – Европа*). Autorka správně zmiňuje rozdíl v psaní řadových číslovek označujících století v ruštině v porovnání s češtinou, ne vždy však v samotném překladu do ruštiny danou zásadu uplatňuje (viz poslední odstavec překladu, str. 43).

Stejně tak byl v přepracované bakalářské práci odstraněn i nedostatek spočívající ve shodě závěru s ruským resumé. Doplněn byl i česko-ruský slovník, a sice na základě připomínek vznesených v posudku k bakalářské práci, tj. byly doplněny přízvuky a informace o gramatických tvarech a rodu.

3. FORMÁLNÍ ÚPRAVA (jazykový projev, správnost citace a odkazů na literaturu, grafická úprava, přehlednost členění kapitol, kvalita tabulek, grafů a příloh apod.):

Bakalářská práce je psána v českém jazyce. Formální nedostatky, které vykazovala práce předložená v květnu 2012 (chybné uvádění bibliografických údajů v seznamu literatury, neodpovídající typ písma, chybný název katedry), byly odstraněny. Překlad samotný obsahuje minimum nedostatků zásadního charakteru, většinou se jedná o překlepy. Jedním ze zásadních nedostatků je překlad číselných údajů na str. 39 (česky na str. 75 - *Tržby z hlavních činností poklesly o 5,5% na 14,559 mld. Kč. Zisk před zdaněním poklesl o 10,8% na 4,180 mld. Kč.*), kdy je použita vlivem interference chybná předložka. Větší pozornost bylo třeba věnovat i překladu geografických názvů z češtiny do ruštiny (viz *České Budějovice, Hradec Králové* – str. 19), užívání zkratk pro číselné údaje (*milion, miliarda*), striktnímu užívání římských číslic pro označení století (str. 30, str. 43) a interpunkci (oddělování ruského „*например*“ čárkami). K nepřesnosti v překladu došlo i při použití ruského slova „*хмельить*“ (str. 32) či slova „*пивовар*“ (str. 42) a při překladu datumu *5. listopadu 1842* (str. 46). K dalším zásadním významovým posunům při překladu nedocházelo a jak již bylo uvedeno výše, další nedostatky spočívaly v ojedinělých překlepech (*одним из 11 налогоплательщиков – с. 40, это можно предотвратить – с. 35, .. и сообщают и них поставщику – с. 34, большинство акций – с. 33*).

4. STRUČNÝ KOMENTÁŘ HODNOTITELE (celkový dojem z diplomové práce, silné a slabé stránky, originalita myšlenek apod.):

Přepracovaná bakalářská práce působí dobrým dojmem, navrhuji hodnotit ji známkou „velmi dobře“.

5. OTÁZKY A PŘIPOMÍNKY DOPORUČENÉ K BLIŽŠÍMU VYSVĚTLENÍ PŘI OBHAJOBĚ (jedna až tři):

1. Jakým způsobem jsou překládány geografické názvy a názvy měst typu České Budějovice, Hradec Králové?
2. Myslíte, že by bylo možné v případě překladu značky Pilsner Urquell použít i transplantaci?

6. NAVRHOVANÁ ZNÁMKA (výborně, velmi dobře, dobře, nevyhověl):

velmi dobře

Datum: 3. září 2012

Podpis:

Golčáková